

1 Spanische Philologie (2-Fächer Bachelor 70 LP)

Modul

Titel		Modulcode		
Vertiefung Übersetzung 2		spanTrad2-01a (= WAHL2)		
Modulverantwortliche/r				
Dr. Paloma Fernández Mail: paloma.fernandez@romanistik.uni-kiel.de				
Veranstalter				
Romanisches Seminar				
Fakultät				
Philosophische Fakultät				
Prüfungsamt				
Gemeinsames Prüfungsamt				
Status		Wahlpflicht		
Leistungspunkte		5		
Bewertung		benotet		
Dauer		2 Semester		
Angebotshäufigkeit		jedes zweite Semester		
Arbeitsaufwand pro Leistungspunkt		30 Stunden		
Arbeitsaufwand insgesamt		150 Stunden		
Präsenzstudium		60 Stunden		
Selbststudium		90 Stunden		
Lehrsprache		Deutsch/Spanisch		
Zugangsvoraussetzung laut Prüfungsordnung				
SPR1 oder vergleichbare Vorkenntnisse				
Modulveranstaltung(en)				
Veranstaltungsart	Lehrveranstaltungstitel	SWS	Pflicht/Wahl	
Übung	Trad2.1: Einführung in Fachübersetzen und Dolmetschen	2	Pflicht	
Übung	Trad2.2: Literarische Übersetzung und Fachübersetzung: Taller de traducción	2	Pflicht	
Voraussetzungen für die Zulassung zu der/den Prüfung(en) (Vorleistungen)				
In den Lehrveranstaltungen herrscht Anwesenheitspflicht.				
Prüfung(en)				
Prüfungstitel	Prüfungsform	Bewertung	Pflicht/Wahl	Gewicht
Abschlussklausur (alternativ Referat oder Präsentation)	Klausur (90 min, im Anschluss an TRAD2.2)	benotet	Pflicht	-

Weitere Bemerkungen zu der/den Prüfung(en)

Lehrinhalte

Das Wahlmodul eröffnet den Studierenden die Möglichkeit, im Studium einen individuellen Schwerpunkt zu setzen. Jedes Modul setzt sich aus zwei Übungen zusammen. Der/die Student*in erwirbt eine spezifische Qualifikation im Hinblick auf spätere berufliche Interessen.

In diesem Modul übersetzen die Studierenden leichte bis mittelschwere journalistische und literarische Texte aus dem Spanischen ins Deutsche. Inhaltlich konzentrieren sich die journalistischen Texte auf jeweils aktuelle gesellschaftlich und kulturell relevante Themen der spanischsprachigen Welt, bei den literarischen Texten handelt es sich um Auszüge aus der modernen spanischen Literatur.

Trad 2.1 *Traducción español > alemán*

Die Fähigkeit fremdsprachige Texte mündlich und/oder schriftlich übersetzen zu können, ist eine Anforderung, die die Studierenden durch ihr ganzes Studium begleitet. In diesem Kurs üben die Studierenden anhand ausgewählter Texte der Alltags- und Literatursprache Übersetzungstechniken ein, erwerben Wortschatz und diskutieren im Zusammenhang mit dem Übersetzungsprozess über kulturelles Wissen.

Trad2.2 Literarische Übersetzung: *Taller de traducción español > alemán*

Im Mittelpunkt dieses Kurses stehen Übersetzungen literarischer spanischer Texte aus dem XVIII.-XXI. Jahrhundert. Dabei stellen die Studierenden die Texte und ihre Autoren zum besseren Verständnis in den biografischen, literarhistorischen und kulturellen Kontext. Ihre Übersetzung ist hier nicht nur auf die sprachliche Richtigkeit ausgerichtet, sondern auch auf den stilistisch angemessenen und zeitgemäßen Sprachgebrauch.

Lernziele

In diesem Modul legen die Studierenden den Schwerpunkt auf die Übersetzungsarbeit und fördern ihre Sprach- und interkulturelle Kompetenz.

Literatur

Literaturhinweise werden spätestens zum Veranstaltungsbeginn bekannt gegeben.